

# Índice

Prefacio	03
Las lenguas en el nuevo programa de aprendizaje permanente	04
Lenguas para Europa	06
Índice temático	66
Información adicional	70



## Prefacio

Tengo la gran satisfacción de presentarles esta selección de destacados proyectos europeos destinados a promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística. El multilingüismo ayuda a crear lazos entre los pueblos y las culturas. Contribuye a la legitimidad, la transparencia y la democracia del proceso de integración europea. Promueve la movilidad laboral y aumenta tanto las posibilidades de empleo como la competitividad. Además, estimula la tolerancia y la integración social.

De hecho, el multilingüismo forma parte del código genético de la Unión, al figurar en el primer Reglamento, adoptado en 1958, que establecía las lenguas que debían utilizarse en lo que entonces era la Comunidad Económica Europea. Desde entonces se han desarrollado varias iniciativas y actividades a escala europea a fin de servir la causa de las lenguas.

La lengua forma parte integrante de nuestra identidad y es la expresión más directa de la cultura. En Europa la diversidad lingüística es un hecho real. En una Unión Europea basada en «la unidad en la diversidad», la capacidad de comunicarse en varios idiomas es indispensable tanto para los particulares como para las organizaciones y las empresas. Estamos comprometidos en la conservación y la promoción de esta característica clave del proyecto europeo.

Tengo el honor de aceptar este reto: fomentar el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística en la sociedad, promover una economía multilingüe sana y dar a los ciudadanos acceso a la legislación de la Unión Europea en su propia lengua.

Los proyectos europeos incluidos en este folleto contribuyen notablemente a promover el multilingüismo en Europa. Han sido desarrollados con el apoyo de la acción Lingua de la Unión Europea, cuyos objetivos eran contribuir a mejorar la calidad de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, así como promover el acceso a oportunidades de aprendizaje permanente en nuestras sociedades.

El programa actual de aprendizaje permanente (2007–2013) en el ámbito de la enseñanza y la formación engloba los mismos objetivos. El programa ofrece numerosas oportunidades relacionadas con proyectos lingüísticos. Confío en que aportará un nuevo impulso a la cooperación transnacional en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas.

Espero que disfruten de la lectura del presente folleto, que da fe del esfuerzo y del extraordinario entusiasmo empleados para producir este excelente trabajo. Estos proyectos ya han influido positivamente en la vida cotidiana de miles de ciudadanos europeos y estoy seguro de que serán una fuente de inspiración para los futuros promotores de proyectos.



**Leonard Orban,**  
Comisario europeo  
responsable de  
Multilingüismo

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. Orban', written in a cursive style.

# Las lenguas en el nuevo programa de aprendizaje permanente (2007–2013): algunos hechos y cifras

## *¿Cuál es el objetivo general del programa?*

- Contribuir, mediante el aprendizaje permanente, al desarrollo de la Comunidad como sociedad del conocimiento avanzada, con un crecimiento económico sostenible, más y mejores puestos de trabajo y una mayor cohesión social.
- Se pretende estimular la interacción, la cooperación y la movilidad entre los sistemas de enseñanza y formación en la Comunidad, de modo que se conviertan en una referencia de calidad mundial.

## *Países participantes*

- Los Estados miembros de la Unión Europea (UE).
- Los países de la AELC/EEE<sup>(1)</sup>, los países candidatos, los países de los Balcanes Occidentales y Suiza, con determinadas condiciones.

## *¿Qué papel desempeñan las lenguas en el programa?*

- La promoción del aprendizaje de idiomas y de la diversidad lingüística es uno de los objetivos del programa.
- El programa consta de una actividad clave dedicada a la promoción del aprendizaje de idiomas y de la diversidad lingüística.
- Todas las lenguas pueden recibir ayudas en el marco del programa, con determinadas condiciones.



<sup>(1)</sup> Islandia, Liechtenstein y Noruega.

*¿Qué clase de proyectos lingüísticos y actividades reciben ayudas en el marco del programa?*

- Asociaciones entre centros de enseñanza.
- Ayudantías y formación continua de los profesores.
- Preparación lingüística para la movilidad en Europa.
- Proyectos multilaterales: como mínimo, tres socios de tres países para proyectos de dos años de duración.
- Redes: como mínimo, diez socios de diez países para proyectos de tres años de duración.
- Conferencias.
- Estudios.
- Campañas informativas.

*¿De qué presupuesto se dispone para estas actividades?*

- El presupuesto para la actividad clave relativa a las lenguas es de aproximadamente 12 millones de euros al año.

En la mayoría de los casos, los proyectos se seleccionan a raíz de convocatorias de propuestas realizadas cada año por la Dirección General de Educación y Cultura de la Comisión Europea y gestionadas por Agencia ejecutiva en el ámbito educativo, audiovisual y cultural.





# Allegro

## Aprendizaje de idiomas para personas desfavorecidas y marginadas

El objetivo de Allegro (*Access to Language Learning by Extending to Groups Outside* – Acceso al aprendizaje de idiomas ampliándolo a grupos marginales) era llevar el aprendizaje de idiomas a adultos y jóvenes que, en la mayoría de los casos, se encuentran excluidos: los marginados por desventajas sociales y económicas, falta de oportunidades educativas, discapacidad, drogodependencias o alcoholismo, enfermedades mentales, discriminación o penas de cárcel.

El proyecto se llevó a cabo en el núcleo de comunidades locales a fin de sensibilizar a grupos marginales sobre otras lenguas y culturas. Un elemento muy importante del proyecto era el trabajo en estrecha colaboración con los organismos y los servicios públicos que ayudan a estas comunidades y personas, a fin de convencer a quienes toman las decisiones de que todo el mundo debería tener acceso al ideal europeo y demostrar que el aprendizaje de idiomas abre las puertas a la tolerancia y a una mayor apertura de miras.

El proyecto Allegro cambió algunas actitudes y fue positivo para los participantes en el mismo, puesto que:

**COORDINADOR DEL PROYECTO:** Nottingham Trent University

**INFORMACIÓN DE CONTACTO:** Linda Parker  
150 Railway Terrace,  
Rugby CV21 3HN  
United Kingdom  
Tel.: (44-1788) 54 64 43  
Fax: (44-1788) 54 41 49  
E-mail: lindap@all-languages.org.uk

**ASOCIACIÓN:** Gemeinnützige Schottener Reha Einrichtungen GmbH (DE), Free Education Association, Aarhus (DK), Universidad de Castilla-La Mancha (ES), Association de Gestion du Réseau des Centres de Langues des CCI (FR), Slovenian Institute for Adult Education (SI),

**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, esloveno, español, francés, inglés, italiano, neerlandés y sueco

**GRUPO DE EDAD:** 16 años o más

**SITIO WEB:** <http://allegro.acs.si>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2002  
Fecha de finalización: 2005

**DATOS**

- Mejoró la capacidad de comunicación:  
*«La première fois qu'elle nous a communiqué, c'était avec les mots qu'elle a appris dans sa classe d'espagnol».*  
 Psiquiatra de una mujer con una depresión profunda
- Aumentó la confianza y la autoestima:  
*«We thought we were too stupid to learn a language but now we know we are as good as everyone else».*  
 Estudiante de español en un centro de día para personas con problemas de salud mental de larga duración
- Amplió las miras:  
*«Ich glaube, die Leute in ganz Europa wissen von uns».*  
 Estudiante de idiomas en una residencia para personas con problemas de aprendizaje
- Resultó divertido y agradable:  
*«Con solo mirarle a la cara podías imaginar lo bien que se lo había pasado».*  
 Madre de una chica con síndrome de Down que estudia francés
- Aumentó las expectativas de los estudiantes:  
*«This is good. You tell that European Commission we want more Dutch».*  
 Recluso de una cárcel de Nottingham
- Hizo que los profesores se replanteasen sus ideas:  
*«It was a privilege to teach such well-motivated and enthusiastic students».*  
 Profesor universitario que enseña en la cárcel de Nottingham en el marco de Allegro



## «Búlgaro para extranjeros» Curso multimedia de lengua búlgara



«Búlgaro para extranjeros» es un curso multimedia interactivo de búlgaro que lleva al estudiante del nivel A1 al nivel B2 del Marco común europeo de referencia <sup>(2)</sup>.

El curso está concebido tanto para jóvenes como para personas mayores. En él aparecen el grupo de *rock* FSB y el cantante de música popular tradicional Valya Balkanska, con su famosa canción *Izlel e Delyo Haidutin*. Jóvenes actores de la Academia Nacional de Artes Escénicas y Cinematografía de Bulgaria actúan en una película de vídeo. El curso nos introduce en la cultura

búlgara e incluye visitas virtuales a monumentos nacionales importantes desde el punto de vista cultural e histórico.

«Búlgaro para extranjeros» puede ser utilizado tanto de forma autodidacta como para estudiar en grupo con un profesor, y se ha adaptado en seis idiomas: alemán, búlgaro, checo, francés, inglés y neerlandés. El curso incluye dibujos animados, enlaces con la gramática búlgara, listas de vocabulario, pruebas de autoevaluación, juegos, rompecabezas, crucigramas, y un sitio web.

<sup>(2)</sup> [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE_EN.asp).



También se introduce un vocabulario empresarial mediante cómics.

Argumento: Tom Gillain, un belga de veintisiete años, llega a Bulgaria para comprarse una casa en las hermosas montañas Ródope. Con sus amigos Bobby y Milena, prueba platos búlgaros tradicionales, el famoso *brandy* de ciruelas y el vino oloroso, asiste a una boda búlgara e incluso se enamora...



#### COORDINADOR

**DEL PROYECTO:** Editorial Lettera

#### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Nadya Furnadzhieva  
62 Rhodope Street,  
BG-4000 Plovdiv  
Tel.: (359-32) 60 09 30  
Fax: (359-32) 60 09 40  
E-mail: office@lettera.bg

#### ASOCIACIÓN:

EDGE Project Design (AT),  
Universidad de Gante (BE), Editorial Lettera (BG), Instituto Nacional  
de Educación (BG), Universidad Paisii Hilendarski de Plovdiv (BG),  
Verax Ltd. (BG), Universidad Carlos de Praga (CZ), Universidad de  
Leipzig (DE), Universidad de Aix-en-Provence (FR), Universidad de  
Westminster (UK)

**LENGUAS OBJETIVO:** Búlgaro, alemán, checo, francés, inglés y  
neerlandés

**GRUPO DE EDAD:** 16 años o más

**SITIO WEB:** <http://www.lettera.bg/lingua>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2002  
Fecha de finalización: 2006

## DATOS

# CMC

## Aprendizaje de idiomas para estudiantes universitarios



Los cursos CMC (*Communicating in Multilingual Contexts* — Comunicación en contextos multilingües) están concebidos para ayudar a los estudiantes universitarios a mejorar sus conocimientos lingüísticos a fin de que puedan aprovechar las oportunidades de estudiar en el extranjero. Utiliza material didáctico innovador elaborado por una asociación de seis universidades situadas en Eslovaquia, España, Italia, los Países Bajos, Portugal y el Reino Unido.

Los conocimientos lingüísticos cada vez son más importantes en la enseñanza superior y son esenciales para los estudiantes que quieran desplazarse por Europa. Los programas de intercambio de la Unión Europea reconocen la necesidad de estimular la comunicación intercultural y de promover la diversidad cultural, y es importante que los estudiantes alcancen los niveles lingüísticos exigidos por sus universidades de acogida. Además, unos conocimientos lingüísticos profundos ayudarán a los estudiantes a aprovechar al máximo el tiempo que pasen en el extranjero.

### COORDINADOR DEL PROYECTO:

Universidad de Calabria

### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Carmen Argondizzo  
Via Pietro Bucci cubo 3D,  
I-87036  
Arcavacata di Rende  
Tel.: (39-0984) 49 22 39  
Fax: (39-0984) 49 62 22  
E-mail:  
c.argondizzo@unical.it

### ASOCIACIÓN:

Universidad de Santiago de Compostela,  
(ES), Universidad de Maastricht (NL), Instituto Politécnico de  
Castelo Branco (PT), Technická Univerzita v Košiciach (SK),  
London School of Economics and Political Science (UK)

**LENGUAS OBJETIVO:** Eslovaco, español, inglés, neerlandés y  
portugués

**GRUPO DE EDAD:** 19-25

**SITIO WEB:** <http://www.cmcproject.it>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2004  
Fecha de finalización: 2007

## DATOS

Los posibles estudiantes de intercambio pueden acceder a un sitio web que contiene material multimedia para el aprendizaje de seis idiomas basado en el enfoque del Aprendizaje Integrado de Contenidos e Idiomas (AICI). Los niveles de aptitud se corresponden con el Marco común europeo de referencia, como sigue: A1/A2 (eslovaco, neerlandés y portugués), B1/B2 (italiano) y B2 (español e inglés).

Los cursos están concebidos para facilitar a los estudiantes las herramientas adecuadas para poder enfrentarse al entorno académico, lingüístico y cultural de los países en los que pretenden estudiar. A través de una serie de estimulantes retos y actividades se presentan a los estudiantes seis situaciones de la vida real en el campus (la Oficina de Sócrates, el Centro de Idiomas, el banco, la cafetería, la asociación de estudiantes y la agencia de viajes), así como los lugares de interés cultural de la ciudad o la región universitaria, o de sus alrededores).

En 2006 se concedió a CMC el distintivo europeo como reconocimiento al éxito del proyecto en la promoción del aprendizaje y la enseñanza de idiomas.



# Los Dinocroc crecen

## Unos personajes de cómic amenizan el aprendizaje de idiomas

Hocus y Lotus, los pequeños Dinocroc que enseñan nuevos idiomas a los niños, nacieron con una misión: aplicar los principios evolutivos de la psicolingüística (que provienen de la investigación sobre el terreno y son cruciales para el desarrollo de las competencias del niño en un nuevo idioma) en casa, en la escuela y en la guardería. Entre estos principios se encuentran: el afecto, una prioridad importante para que el niño empiece a hablar en un nuevo idioma; la narración, que forma parte de los procesos mentales responsables del aprendizaje natural de los idiomas; la repetición frecuente, necesaria para permitir el uso inmediato del idioma; y un conjunto de experiencias nuevas y hermosas relacionadas con el nuevo idioma.

Se inventaron estrategias educativas para aplicar estos principios teóricos en la escuela y en casa: crear un mundo completamente nuevo en el que viven nuevos personajes (Hocus y Lotus, medio cocodrilos y medio dinosaurios, que viven en un parque con numerosos amigos); inventar una camiseta mágica que sirve como puente mental para entrar en el nuevo mundo; utilizar el formato narrativo (una obra de teatro especial) para ayudar a niños y adultos a experimentar juntos el nuevo idioma; utilizar gestos, la entonación, expresiones faciales y experiencias infantiles anteriores a fin de dar significado a las nuevas palabras; crear un minimusical, para que cada historia tenga su *leitmotiv*; y proporcionar ilustraciones de las historias y los personajes, a modo de contribución visual.



En cada curso anual hay seis historias, lo que equivale a un total de treinta historias a lo largo del curso quinquenal, las cuales van acompañadas de: treinta guiones, que deben ser realizados conjuntamente por adultos y niños; treinta minimusicales; treinta historias ilustradas; treinta historietas; y juegos y ejercicios narrativos relacionados con cada historia.

Todos los materiales, creados para niños con una edad comprendida entre 2–3 años y 9–10 años, están disponibles en alemán, español, francés, inglés e italiano. En conjunto, el niño experimenta con unas 800 palabras. Por otra parte, los profesores pueden mejorar sus competencias al entregar el curso Hocus y Lotus con la ayuda de un DVD de formación que incluye cortometrajes en los que se muestra cómo se pueden representar la obra y los minimusicales.



**COORDINADOR DEL PROYECTO:** Universidad La Sapienza de Roma

**INFORMACIÓN DE CONTACTO:** Traute Taeschner  
Via degli Apuli 1,  
I-00185 Rome  
Tel.: (39-06) 49 91 75 63  
Fax: (39-06) 49 91 79 10  
E-mail: traute.taeschner@uniroma1.it

**ASOCIACIÓN:**  
RAA (DE),  
Universidad del País Vasco (ES),  
Université de Nantes (FR),  
Musicartoon (IT),  
CILT (UK)

**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, español, francés, inglés e italiano

**GRUPO DE EDAD:** 3–10

**SITIO WEB:** <http://www.hocus-lotus.edu>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2003

Fecha de finalización: 2005

## DATOS

# DissMark

## Aprovechamiento de resultados y difusión de buenas prácticas

El objetivo de DissMark (*Dissemination, Marketing and Networking Conference for Sócrates Project Coordinators and Partners* – Conferencia de Difusión, Comercialización y Establecimiento de Redes para Coordinadores y Socios del Proyecto Sócrates) era reunir a promotores de proyectos lingüísticos en el marco de Sócrates y Leonardo con expertos en *marketing* y comercialización en el ámbito de la enseñanza, a fin de identificar buenas prácticas de difusión y promoción de los resultados de los proyectos. La «valorización» (difusión y aprovechamiento de resultados) es una prioridad política clave para la Comisión en su programa de aprendizaje permanente 2007–2013.

La conferencia DissMark y la feria de proyectos «Cómo comercializar sus productos lingüísticos y sus resultados: sitios web, editoriales y relaciones con los medios de comunicación» se celebraron en Iasi (Rumanía) en octubre de 2006 y reunieron por primera vez a promotores de más de cincuenta proyectos lingüísticos financiados por la Unión Europea, a representantes de agencias nacionales Sócrates, expertos en *marketing* y recaudación de fondos, responsables de políticas educativas, editores y expertos de los medios de comunicación.

La conferencia permitió intercambiar conocimientos teóricos, experiencias prácticas y conocimientos especializados. Asimismo, fomentó

### COORDINADOR

**DEL PROYECTO:** Fundación EuroEd

### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Anca Colibaba  
1C Florilor Street,  
RO-Iasi 700513  
Tel.: (40-232) 25 28 50  
Fax: (40-232) 25 29 02  
E-mail: acolib@euroed.ro

### ASOCIACIÓN:

European Cultural Interactions (GR),  
Soros International House (LT)

**LENGUAS OBJETIVO:** Todas

**GRUPO DE EDAD:** Adultos

**SITIO WEB:** <http://www.eeuroinclusion.org>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2006  
Fecha de finalización: 2007

## DATOS



que se constituyeran nuevas asociaciones y redes, y dio la oportunidad de difundir y comercializar proyectos y productos valiosos, lo que dio una imagen y un enfoque más coherentes de la educación a escala europea.

Las actas de la conferencia están disponibles en línea en forma de un kit gratuito de difusión, comercialización y establecimiento de redes para orientar a los coordinadores y socios del proyecto presentes y futuros hacia una aplicación acertada de sus objetivos educativos.

El acto fue acogido de forma muy positiva y se ha insistido mucho en que pase a tener una periodicidad anual. International House de Tallin (Estonia) está organizando una segunda conferencia DissMark.



## EBAFLS

# Herramientas para evaluar las aptitudes en lenguas extranjeras

El objetivo del denominado proyecto EBAFLS (*Building a European Bank of Anchor Items for Foreign Language Skills* – Construcción de un banco europeo de puntos de referencia sobre aptitudes en lenguas extranjeras) es facilitar la evaluación de aptitudes en lenguas extranjeras. El banco de puntos de referencia está concebido para ser utilizado en toda Europa y será una forma de vincular los instrumentos nacionales de evaluación con el Marco común europeo de referencia para las lenguas. Gracias a EBAFLS, la evaluación de aptitudes lingüísticas será transparente y fiable, y podrán cotejarse certificados o diplomas en lenguas extranjeras en toda Europa.

El objetivo específico del proyecto es someter a prueba a los estudiantes al final de la enseñanza obligatoria. Los ocho países participantes han facilitado información para el banco de puntos de referencia, que incluye la comprensión escrita y oral en tres lenguas extranjeras (alemán, francés e inglés). Como todos los puntos de referencia del banco ya han sido utilizados en pruebas en uno de los países participantes y son neutros desde el punto de vista cultural, se podrán medir las mismas aptitudes en todos los países europeos.





**COORDINADOR  
DEL PROYECTO:** Cito – Institute for  
Educational Measurement

**INFORMACIÓN DE  
CONTACTO:** Erna Gille  
Postbus 1034, 6801 MG  
Arnhem, Nederland  
Tel.: (31-26) 352 14 48  
Fax: (31-26) 352 12 00  
E-mail: [erna.gille@cito.nl](mailto:erna.gille@cito.nl)

**ASOCIACIÓN:** Deutsches Institut für Internationale  
Pädagogische Forschung (DE), Instituto Nacional de Evaluación y  
Calidad del Sistema Educativo (ES),  
Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la  
Recherche (FR), Oktatáskutató és Fejlesztő Intézet (HU),  
Ministère de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle  
et des Sports (LU), Statens Skolverk (SE), Scottish Qualifications  
Authority (UK)

**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, francés e inglés

**GRUPO DE EDAD:** 15 años

**SITIO WEB:** <http://ebafls.cito.com>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2004  
Fecha de finalización: 2007

## DATOS

# EU&I

## Sabemos más de lo que creemos



EU&I (*European Awareness and Intercomprehension* – Sensibilización e intercomprensión europeas) aspira a mostrar al público en general hasta qué punto puede comprender y actuar en otras lenguas europeas, aunque no tenga conocimientos previos de la lengua en cuestión. Para ello, el proyecto demuestra que, para realizar tareas diarias en la propia lengua, como reservar una habitación en un hotel o comprobar la previsión meteorológica en internet, se utilizan conocimientos y estrategias subconscientes que también pueden aplicarse en una lengua extranjera.

La metodología EU&I se basa en el concepto general de «competencia discursiva» y se centra en la noción de «intercomprensión», que muestra que la competencia receptiva en una lengua desconocida no se debe solo a la «transferencia lingüística» (entre lenguas de la misma familia), sino también a la transferencia de estrategias receptivas dentro del marco de «un proceso interpretativo general que sustenta toda la actividad comunicativa». Pueden aplicarse estas estrategias para lograr comprender mensajes en cualquier lengua.

### COORDINADOR DEL PROYECTO:

Universidade Católica  
Portuguesa

### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Filomena Capucho  
Estrada da Circunvalação,  
PT-3504-505 Viseu  
Tel.: (351) 963 01 46 90  
Fax: (351) 232 42 83 44  
E-mail:  
fcapucho@gmail.com

### ASOCIACIÓN:

Paris-Lodron-Universität Salzburg (AT),  
Universidad de Amberes (BE), Universidad «Saint Kliment  
Ohridski», Sofía (BG), I.E.S. «Vaguada de la Palma» (ES), BTS  
audiovisuel du Lycée René Cassin (FR), Tél 3 – Université Paris  
3 Sorbonne Nouvelle (FR), Universidad Nacional y de Capodistria  
de Atenas (GR), Istituto Comprensivo Giovanni Falcone (IT),  
Università degli Studi di Palermo (IT), Instituto Politécnico de  
Viseu (PT), Universidad de Kalmar (SE), Universidad Onsekiz Mart  
de Çanakkale (TR), University of Strathclyde (UK)

**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, búlgaro, español, francés, griego,  
inglés, italiano, neerlandés, portugués, sueco y turco

**GRUPO DE EDAD:** 14 años o más

**SITIO WEB:** <http://www.eu-intercomprehension.eu>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2003  
Fecha de finalización: 2006

## DATOS

El objetivo del proyecto es aumentar la sensibilización lingüística en Europa desarrollando una metodología específica para aprender técnicas de intercomprensión, creando materiales didácticos que apoyen esta metodología y difundiendo la noción de intercomprensión y su aplicabilidad concreta en la vida cotidiana de los ciudadanos europeos.

EU&I ha desarrollado una herramienta en línea que ofrece modelos de actividades a fin de estimular la curiosidad y la motivación para

aprender las once lenguas del proyecto, así como un DVD multimedia que incluye una versión resumida de la herramienta. Este último producto se está difundiendo ampliamente, especialmente entre responsables de políticas lingüísticas.



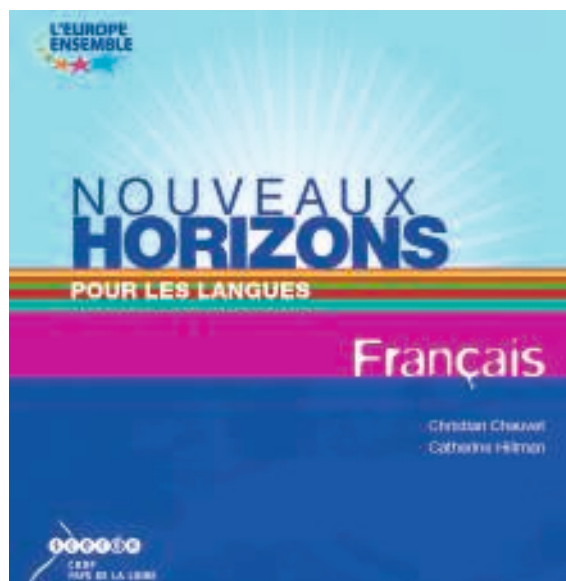
## «L'Europe ensemble» Un viaje de descubrimiento

Este proyecto adopta un enfoque pragmático para el aprendizaje de idiomas; es importante que el alumno asocie lo que se dice con lo que se hace. Una serie de actividades innovadoras y atractivas ayuda a los alumnos a adquirir o consolidar conocimientos lingüísticos.

En un viaje virtual por Europa en ochenta días, se invita al usuario a profundizar en su conocimiento de los idiomas de los países que visita, y a aprender más sobre sus culturas.

Las actividades de aprendizaje interactivo de idiomas ofrecen oportunidades de comunicación verosímiles.

«L'Europe ensemble» es un complemento natural de los libros de texto escolares y se centra en la cultura y la civilización, de manera que se adapta





a los intereses específicos de los jóvenes europeos. Está destinado a promover la tolerancia y lo que significa ser ciudadano de Europa. Se incita a los estudiantes a interesarse por sus vecinos, sus lenguas y sus modos de vida, resaltando lo que los diferencia y lo que los une. Mediante su enfoque entretenido y activo para descubrir un nuevo idioma, se anima al alumno a experimentar con la diversidad lingüística.

Las estrategias docentes están relacionadas con los tres primeros niveles de aprendizaje del Marco común europeo de referencia para las lenguas: A1, A2 y umbral B1. El nivel A1 es multilingüe y se centra en la comprensión del idioma, por lo que es especialmente adecuado para preparar la movilidad transfronteriza, por ejemplo en el marco de un intercambio de Comenius.



#### COORDINADOR

#### DEL PROYECTO:

CRDP des Pays de la Loire

#### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Françoise Robert  
5, Route de la Jonelière,  
BP 92226, F-44322  
Nantes Cedex 3  
Tel.: (33-2) 51 86 85 07  
Fax: (33-2) 40 93 32 71  
E-mail:  
francoise.robert2@  
ac-nantes.fr

#### ASOCIACIÓN:

Pädagogische Akademie der Diözese Linz (AT),  
CPI O Cruz Cerceda (ES), CRDP de Bretagne (FR), CRDP des Pays de  
la Loire (FR), Università degli Studi di Parma – Centro Linguistico  
di Ateneo (IT), Escola Superior de Educação de Santarém (PT),  
Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca (RO), Karlstads  
universitet (SE)

**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, español, francés, inglés, italiano,  
portugués, rumano y sueco

**GRUPO DE EDAD:** 10–15 años

**SITIO WEB:** <http://europensemble.crdp-nantes.eu>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2004

Fecha de finalización: 2007

## DATOS

## «Cuentos de hadas antes de despegar» Aprendizaje de idiomas en los aeropuertos

«Cuentos de hadas antes de despegar» promovió el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística mediante un enfoque innovador en un lugar inusual. Se celebraron sesiones multilingües de cuentacuentos en siete aeropuertos europeos como puentes hacia otras lenguas y culturas.

El proyecto se dirigía a un público único compuesto por personas de distintas edades y estaba destinado a los viajeros, especialmente a las familias, durante las vacaciones de verano de 2006. Normalmente, los cuentos solo se cuentan en un idioma que el público entiende, pero en este proyecto los cuentacuentos actuaban juntos en ocho lenguas europeas, cada uno en su lengua materna.

A través de las representaciones multilingües de cuentos, los grupos destinatarios se encontraron en un entorno verdaderamente multilingüe y se vieron motivados a aprender más sobre otros idiomas y a plantearse la posibilidad de aprenderlos. En los aeropuertos había representantes de institutos culturales nacionales para informar sobre las posibilidades de aprender idiomas.

Para estimular la experiencia de sesiones multilingües de cuentacuentos en los aeropuertos, se distribuyó entre el público un folleto en el que figuraban ocho famosos cuentos de hadas en otros tantos idiomas. El folleto también se distribuyó en centros de enseñanza e institutos culturales para que



el proyecto fuera más allá de los actos del aeropuerto. La idea del proyecto también se difundió mediante un concurso en la red sobre cuentos de hadas en los ocho idiomas del proyecto y en inglés. Unos 1 300 participantes de toda Europa recibieron el folleto como regalo y cuatro personas ganaron cursos de idiomas en Bruselas, Budapest, Helsinki y Praga.

La puesta en escena de los cuentacuentos en los aeropuertos internacionales era algo que no se había intentado anteriormente y, sin embargo, dio pie a encuentros de todo tipo cuyos efectos sobrevivirán al proyecto, como el encuentro por primera vez de directivos de *marketing* de aeropuertos y representantes de institutos culturales, que puso en común métodos de trabajo muy diversos para dar una imagen positiva de los aeropuertos como entorno multilingüe, sin olvidar los provechosos encuentros artísticos entre los propios cuentacuentos, que nunca antes habían combinado tal variedad de lenguas en sus representaciones.



#### COORDINADOR

**DEL PROYECTO:** Goethe-Institut de Bruselas

**INFORMACIÓN DE CONTACTO:** Margareta Hauschild  
Rue Belliard 58,  
B-1040 Bruxelles  
Tel.: (32-2) 230 39 70  
Fax: (32-2) 230 77 25  
E-mail:  
margareta.hauschild@bruessel.goethe.org

#### ASOCIACIÓN:

Alliance Française de Bruselas (BE), Foro Cultural Austríaco (BE), Aeropuerto de Bruselas (BE), Centro Checo (BE), Instituto Cultural Danés del Benelux (BE), Instituto Cultural Finlandés del Benelux (BE), Instituto Cultural Húngaro (BE), La Roseraie (BE), Instituto de Lovaina para Irlanda en Europa (BE), Vlaams Nederlands Huis (BE), Goethe-Institut de Praga (CZ), Aeropuerto de Praga (CZ), Instituto Cultural Danés de Bonn (DE), Aeropuerto de Frankfurt (DE), Lufthansa (DE), Goethe-Institut de Frankfurt (DE), Aeropuerto de Copenhague (DK), Institut Français de Copenhague (DK), Aeropuerto de Helsinki (FI), Aeropuerto de Budapest (HU), Goethe-Institut de Budapest (HU), Aeropuerto de Dublín (IE), Instituto Cultural Danés en Gran Bretaña (UK)  
**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, checo, danés, finés, francés, húngaro, irlandés y neerlandés  
**GRUPO DE EDAD:** Niños y padres  
**SITIO WEB:**  
<http://www.goethe.de/ins/be/bru/eur/cic/de1377402.htm>  
**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2005  
Fecha de finalización: 2006

## DATOS

## FEEL

# Despertar interés por las lenguas más recientes de la Unión Europea

El objetivo de FEEL (*Funny, Easy and Effective Learning about Countries, Cultures and Languages* – Aprendizaje divertido, fácil y efectivo sobre países, culturas y lenguas) es proporcionar un conocimiento básico (vocabulario elemental, gramática y fonética) sobre las lenguas de los diez países que ingresaron en la Unión Europea en 2004, y presentar a los ciudadanos de la Unión las culturas que están detrás de estas lenguas como forma de rebatir las falsas ideas y los estereotipos que puedan existir.

Se pretendió que los productos fueran graciosos, atractivos y pertinentes para que la gente llegara a plantearse aprender las lenguas objetivo. Entre dichos productos había diez calendarios recordatorio distintos, uno por cada país/lengua objetivo, un segundo calendario

«europeo» que presenta a los diez países del proyecto, kits de supervivencia con la lengua, folletos y CD con conversaciones en las lenguas del proyecto.

Entre las actividades promocionales se encontraban un Festival de las Lenguas Europeas en Bruselas y actos locales en cada país socio. Estas actividades se organizaron en torno a los siguientes sentidos: «ver» características de la lengua escrita, como el alfabeto, los juegos y los rompecabezas; «saborear» exquisiteces nacionales (caramelos, queso, bebidas, salchichas y pan) y aprender sus nombres; «oler» hierbas tradicionales e intentar reconocerlas y memorizar sus nombres en una lengua determinada; «moverse» aprendiendo algunos pasos de una danza nacional y cantando una estrofa de una can-

### COORDINADOR DEL PROYECTO:

Universidad Vytautas  
Magnus

### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Ineta Savickienė  
Donelaičio 58,  
LT-3000 Kaunas  
Tel.: (370) 37 32 78 67  
Fax: (370) 37 32 32 96  
E-mail:  
i.savickiene@pmdi.vdu.lt

### ASOCIACIÓN:

Universidad de Chipre (CY),  
VSB – Universidad Técnica de Ostrava (CZ), Miksike Learning  
Folders (EE), Universidad de Pécs (HU), Universidad de Vilnius (LT),  
Public Service Language Centre (LV), Universidad de Malta (MT),  
Universidad Jagiellonian (PL), Soros Educational Centre  
Foundation (RO), Universidad de Zilina (SI)

**LENGUAS OBJETIVO:** Checo, eslovaco, esloveno, estonio, griego,  
húngaro, letón, lituano, maltés y polaco

**GRUPO DE EDAD:** Todas las edades

**SITIO WEB:** <http://www.feel.vdu.lt>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2004  
Fecha de finalización: 2006

## DATOS

ción popular o tradicional; «tocar» la artesanía tradicional y repetir los nombres de los artículos.

Estos materiales se difundieron muy ampliamente entre hoteles, restaurantes, museos, autoridades municipales, oficinas de turismo y líneas aéreas, entre estudiantes, profesores y gestores del sector educativo, así como entre escuelas de idiomas, embajadas, representaciones nacionales en Bruselas, ONG que tratan problemas de ampliación y empresas.

Los calendarios tuvieron mucho éxito y los socios han recibido manifestaciones de interés de instituciones de otros países para hacer calendarios en otras lenguas. Esta respuesta positiva es un buen augurio respecto a la viabilidad y la posible comercialización de la metodología y los productos FEEL.



## INLET

### Guía olímpica del griego

Los Juegos Olímpicos de 2004 fueron la ocasión perfecta para presentar al mundo la lengua griega, no solo porque se celebraron en Atenas, sino también porque los Juegos hunden sus raíces en la Grecia antigua y porque los nombres de numerosos deportes olímpicos proceden del griego. INLET (*Introducing Language Enhancement Techniques* – Introducir técnicas para reforzar los idiomas) aprovechó la ocasión para introducir técnicas que motivaran al gran público a aprender lenguas extranjeras, mostrando a las personas cómo podían beneficiarse aprendiendo un número relativamente pequeño de frases clave sin tener que comprometerse a llegar a hablar bien un idioma concreto.

La campaña promocional del proyecto, de un mes de duración, se centró en dos «puntos calientes» para el turismo, el Aeropuerto Internacional de Atenas y el Teatro Antiguo de Epidauro, que, entre los dos, recibieron a aproximadamente 14 millones de visitantes en 2004. El material INLET se distribuyó en el aeropuerto de Atenas a través de un distribuidor y, en Epidauro, a través de un quiosco de información. También se puso a disposición del público en hoteles y restaurantes de Atenas y en las islas de Milos y Sifnos.

#### COORDINADOR DEL PROYECTO:

Ellinogermaniki Agogi

#### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Eleni Malliou  
Dimitriou Panagea St.,  
GR-15351 Pallini Attikis  
Tel.: (30-210) 817 67 00  
Fax: (30-210) 603 25 54  
E-mail: malliou@ea.gr

#### ASOCIACIÓN:

FORTHnet S.A. (GR), Unión Helénica de  
Difusión (GR), Aeropuerto Internacional de Atenas (GR), MEWCAT (GR),  
Radiotelevizija Slovenija (SI), Community Service Volunteer  
Media (UK), Institute of Education – University of London (UK)

**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, esloveno, griego e inglés

**GRUPO DE EDAD:** Todas las edades

**SITIO WEB:** <http://www.ea.gr/ep/inlet/>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2003

Fecha de finalización: 2004

## DATOS



La campaña recibió el apoyo de varios anuncios de televisión difundidos en varios países europeos, carteles y un servicio de mensajes de telefonía móvil. Los visitantes pudieron inscribirse en una serie de breves clases de griego, en forma de diálogos que se enviaban diariamente a intervalos regulares mediante mensajes de móvil, los cuales iban acompañados de un minidiccionario electrónico de griego. Para dar continuidad, el sitio web del proyecto facilita información sobre cursos y recursos más formales para el aprendizaje del griego.

INLET demostró la eficacia de aprovechar un acontecimiento de primer orden con un público «cautivo» para promover el aprendizaje de idiomas. Al facilitar a los visitantes información pertinente para sus necesidades durante su estancia, el proyecto intentó demostrar la utilidad de conocer algunas frases en un idioma extranjero. También inspiró iniciativas similares para promocionar idiomas en el Campeonato Mundial de Fútbol de 2006, en Alemania; la Copa América de Vela de 2007, en Valencia; la Eurocopa de Fútbol de 2008, en Austria y Suiza, y los Campeonatos Europeos de Natación de 2008.



## «Join the Club!» Una calurosa bienvenida para los estudiantes de idiomas

«Join the Club!» (¡Apúntate al club!) creó una amplia red de clubes lingüísticos en la Comunidad que aspiran a promover el aprendizaje de una lengua distinta de la materna por medios no tradicionales. Los objetivos principales del proyecto eran aumentar la autonomía de los estudiantes de idiomas y sensibilizar a quienes los utilizan sobre las diferencias culturales entre diversos países y nacionalidades.

El proyecto comenzó con éxito en cuarenta clubes lingüísticos de Alemania, España, Finlandia, Francia, Letonia, Lituania, el Reino Unido y Suecia, al atraer a personas de todas las edades y profesiones.

Algunos clubes estaban abiertos al público en general y algunos se dirigían a sectores determinados, entre los que se encontraban clubes dirigidos específicamente a personas mayores, adolescentes desempleados, bibliotecarios, empleados de consejos provinciales y profesores. Los clubes tenían lugar en diversos lugares, tanto formales como no formales.

A fin de dar a los gestores de los clubes una base teórica sólida para dirigir dichos clubes, se ofreció un curso en línea desarrollado por la Universidad de Hull, que dio lugar a la producción de paquetes multilingües para el aprendizaje de idio-



mas y paquetes para los gestores de los clubes, los cuales permiten a quienes se han incorporado más tarde al proyecto inicial establecer y dirigir sus propios clubes.

La metodología y la red desarrolladas por «Join the Club!» se están ampliando mediante un nuevo proyecto denominado «The Language Café», basado en el mundo de los cafés, que pretende crear un entorno propicio para aprender idiomas. Como su antecesor, este proyecto irá dirigido principalmente a los adultos y ofrecerá un enfoque no tradicional, pero estructurado, en el que los alumnos se reunirán para aprender en espacios sociales accesibles para el público, como cafeterías, bibliotecas, centros públicos o locales universitarios.



**COORDINADOR  
DEL PROYECTO:**

Högskolan Dalarna

**INFORMACIÓN DE  
CONTACTO:**

Loretta Qwarnström  
Selma Lagerlöfsplatsen,  
S-79188 Falun  
Tel.: (46-23) 77 83 88  
Fax: (46-23) 77 80 88  
E-mail: lqw@du.se

**ASOCIACIÓN:**

CEB Förbildningswerk (DE),  
M.T. Servicios (ES), Lapin yliopisto (FI), TV5 Monde (FR), Public  
Service Language Centre (LT), Public Service Language Centre (LV),  
Järfälla Kommun (SE), University of Southampton (UK)

**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, español, francés, inglés, lituano,  
luxemburgués y sueco

**GRUPO DE EDAD:** 16 años o más

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2001  
Fecha de finalización: 2004

**DATOS**

## JOYFLL Aprenda idiomas junto a sus nietos

JOYFLL aprovechó la estrecha relación intergeneracional entre abuelos y nietos, de manera que se motivasen mutuamente a aprender idiomas mediante actividades compartidas. Tuvo un éxito considerable con los abuelos, que no habían tenido casi ninguna oportunidad de aprender idiomas anteriormente. Además, demostró a los que se mostraban reacios a aprender que el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera puede ser divertido y contribuyó mucho a disipar el estereotipo de que los idiomas solo pueden aprenderse cuando se es joven.

En muchos países europeos, los abuelos se encargan de cuidar a los niños mientras los padres trabajan. Es, sin duda, el caso en Bulgaria, España, Grecia e Italia. Se espera que los abuelos echen una mano no solo con las actividades diarias de la casa, sino también, y cada vez más, con los deberes de los nietos. Esto se consideró una oportunidad de motivar a los abuelos cuyos nietos estudiaban una lengua extranjera a que ellos hicieran lo mismo.



### COORDINADOR DEL PROYECTO:

Asociación Znanie

### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Maria Stoicheva  
1 Pozitano Square,  
BG-1000 Sofia  
Tel.: (359-2) 986 12 30  
Fax: (359-2) 987 49 50  
E-mail: maria.stoicheva@gmail.com

### ASOCIACIÓN:

Sistemas Técnicos de Enseñanza Consultores  
(ES), Western Greece Development Centre (GR), Federazione  
Nazionale Insegnanti (IT)

**LENGUAS OBJETIVO:** Búlgaro, español, griego, inglés e italiano

**GRUPO DE EDAD:** Niños y abuelos

**SITIO WEB:** <http://www.znanie-bg.org>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2001  
Fecha de finalización: 2004

## DATOS

A fin de superar la resistencia de los abuelos a volver a la escuela, los socios desarrollaron actividades no formales para captar su interés. Se les ocurrieron juegos parecidos a los utilizados para enseñar a los niños pequeños a reforzar su memoria. Estos juegos eran divertidos y ayudaron a crear un ambiente relajado en las clases. Cometer errores nunca es agradable, especialmente para los adultos, así que se intentaba alcanzar un nivel de supervivencia y unas competencias orales parciales. Los abuelos disfrutaban de los aspectos sociales del aprendizaje en clubes informales con los demás abuelos y participaban con mucho entusiasmo en los distintos concursos lingüísticos, formando pareja con su propio nieto.

Apenas hay precedentes de promoción de idiomas en este grupo objetivo, y el proyecto ha suscitado un interés considerable y se ha citado y difundido en numerosos actos por toda Europa. Ha inspirado a numerosas organizaciones que actualmente desarrollan actividades parecidas. Además, un porcentaje muy elevado prosiguió con sus clases de idiomas una vez que el proyecto hubo finalizado.



## «Learning by moving» Aprender idiomas en los transportes públicos

«Learning by moving» (Aprender desplazándose) aborda la necesidad de desarrollar conocimientos lingüísticos entre los ciudadanos europeos, que cada vez se desplazan más. Se desplazan, viajan, exploran países desconocidos y lugares de interés, conocen nativos e interactúan en entornos sociales diversos. Por tanto, necesitan adquirir una serie de locuciones básicas para hacerse comprender en circunstancias inusuales.

El proyecto ha desarrollado una campaña promocional en el transporte público como forma de estimular a los usuarios a aprender lenguas minoritarias o de países vecinos. Entre los medios de transporte se incluyen trolebuses lituanos, tranvías polacos, autobuses rumanos y malteses, trenes

de metro y de cercanías alemanes, y autobuses y trenes urbanos italianos.

En un primer momento se atrae a los usuarios a la campaña mediante carteles llamativos en paradas o estaciones de medios de transporte. Una vez que han subido al autobús, tranvía o tren, se les saluda con más carteles que incluyen expresiones útiles en una o más de las lenguas objetivo, así como grabaciones con conversaciones en dichas lenguas. Durante el trayecto, también se pueden coger impresos en los que figuran locuciones útiles y ejercicios para probar los conocimientos lingüísticos de los viajeros. Se les anima a realizar los ejercicios y a enviar el impreso a la institución local asociada, ofreciéndoles la oportunidad de ganar





un curso de idiomas gratuito. A continuación, la institución local se pondrá en contacto con ellos para informarles de las oportunidades de aprender idiomas en su zona.

Además, en cada país asociado se organiza una feria de idiomas en una de las paradas o estaciones de medios de transporte utilizadas en la campaña. El proyecto está produciendo un CD y un libro con expresiones en todas las lenguas objetivo, ejercicios de aprendizaje e información sobre otras oportunidades para aprender idiomas.

«Learning by moving» ha adoptado un enfoque muy público y democrático para el aprendizaje de idiomas que le ha dado mucha publicidad y un gran apoyo de las autoridades municipales de transporte.



#### COORDINADOR

**DEL PROYECTO:** Soros International House

#### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Daiva Malinauskiene  
Konstitucijos Avenue 23A,  
LT-08105 Vilnius  
Tel.: (370-5) 272 48 92  
Fax: (370-5) 272 48 39  
E-mail: daiva@sih.lt

#### ASOCIACIÓN:

Hamburger Volkshochschule (DE),  
International House, Milán (IT), Rastrum (LT), AcrossLimits Ltd. (MT),  
International House, Wrocław (PL), Fundatia EuroEd (RO), West of  
England Language Service (UK)

**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, español, inglés, italiano, lituano,  
maltés, polaco, rumano y turco

**GRUPO DE EDAD:** 16 años o más

**SITIO WEB:** <http://www.learningbymoving.eu>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2005

Fecha de finalización: 2007

## DATOS

## Lingoland

### Plataforma europea para niños en internet

Lingoland ha desarrollado una atractiva plataforma de internet para promover intercambios lingüísticos y culturales entre alumnos de distintos países europeos. Al permitir la comunicación con hablantes nativos del mismo grupo de edad, el proyecto logró transmitir a los niños las formas de vida en otros países de forma inmediata y significativa, aumentando su comprensión de otras culturas europeas.

El objetivo del proyecto era motivar a niños de educación primaria y de los primeros cursos de educación secundaria a que aprendieran sobre otros países, lenguas y culturas de Europa y promovieran intercambios entre ellos. El proyecto desarrolló una plataforma de internet que permite a profesores y alumnos ponerse en contacto y desarrollar proyectos de aprendizaje conjuntos, en los que se presentan las lenguas y las culturas mediante tareas entretenidas e interactivas. La plataforma está dividida en una parte abierta y otra cerrada. La abierta ofrece juegos e información general sobre idiomas y países, y permite probar los conocimientos básicos en cinco lenguas diferentes mediante un concurso interactivo de idiomas y un diccionario multimedia. La cerrada está concebida para centros escolares que deseen realizar proyectos conjuntos. En estos casos, los alumnos de países vecinos participan conjuntamente en una «aventura de aprendizaje» durante la cual deben resolver una serie de problemas lingüísticos, solos, juntos o por equipos.



Si bien el grupo destinatario principal eran los niños de entre seis y doce años, la plataforma también captó a profesores y, a menudo, a padres de los alumnos participantes. Las tareas conjuntas de aprendizaje lograron sensibilizar sobre cuestiones lingüísticas generales, promover el autoestudio y la creatividad, así como motivar a los niños a aprender otros idiomas, mientras que los profesores que trabajaron con estas herramientas tuvieron que adoptar un nuevo método de enseñanza, lo que suponía para los alumnos una mayor independencia, un horario más flexible y un mayor acceso a las nuevas tecnologías.

El sitio web del proyecto recibe actualmente unas 120 000 visitas mensuales por término medio. Lingoland obtuvo también un reconocimiento positivo de expertos y recibió varios premios: Comenius-Siegel 2005 (por ser un proyecto multimedia ejemplar); Giga-Maus 2005 (a la mejor herramienta en línea para niños de educación primaria); Erfurter Netcode (por ser una herramienta en línea de alta calidad para niños); y el premio europeo de aprendizaje electrónico Eurelia (por ser un proyecto destacado en el ámbito del aprendizaje permanente). Los promotores del proyecto siguen recibiendo preguntas de especialistas e invitaciones para presentar el proyecto.



**COORDINADOR  
DEL PROYECTO:**

Universum Verlag

**INFORMACIÓN DE  
CONTACTO:**

Katharina Alexander  
Taunusstraße 54,  
D-65183 Wiesbaden  
Tel.: (49-611) 903 03 74  
Fax: (49-611) 903 03 25  
E-mail: kalexander@  
universum.de

**ASOCIACIÓN:**

Universidad Carlos of Prague (CZ),  
Arbeitsgemeinschaft Jugend und Bildung e. V. (DE), Universum  
Online AG (DE), Asociación de Servicios Educativos en el Ámbito  
de las Lenguas (ES), ARTE TV (FR), Talenacademie (NL)

**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, checo, español, francés y neerlandés

**GRUPO DE EDAD:** 6-12

**SITIO WEB:** <http://www.lingoland.net>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2002

Fecha de finalización: 2005

**DATOS**

# Lingu@net Europa

## Ayuda y asesoramiento para estudiantes de idiomas

Lingu@net Europa proporciona apoyo y recursos para el aprendizaje de idiomas. Ayuda a los alumnos a comprender sus puntos fuertes y débiles y les indica formas de aprender. Orienta a los alumnos para que opten entre más de 3 700 recursos de aprendizaje en línea, asesora sobre cómo superar problemas comunes y da consejos para motivar. Los que deseen practicar el idioma que aprenden pueden encontrar compañeros clave para realizar intercambios de correo electrónico, leer y registrar *blogs*, participar en *chats* y debates en vivo o incluso introducirse en mundos virtuales en los que pueden interactuar con otros alumnos.

Este centro multilingüe y en línea de recursos lingüísticos permite acceder gratuitamente, en veinte lenguas europeas, a todos los consejos, contenidos y recursos incluidos en el sitio web. También ofrece recursos para profesores de idiomas en todos los sectores de la educación y la formación.

Lingu@net Europa es un buen ejemplo de cómo la tecnología y la colaboración pueden ayudarnos a compartir recursos y conocimientos especializados a través de distintos países y fronteras lingüísticas. Fue desarrollado durante el pasado decenio por un equipo especializado y cada vez mayor de expertos en ciencias de la educación, tecnología e informática de toda Europa. Lingu@net Europa será una herramienta inestimable para cualquier persona que aprenda o esté pensando en aprender o enseñar una lengua extranjera.



Lingu@net Europa ha obtenido el prestigioso premio estadounidense Merlot Award for Exemplary Online Learning (Premio Merlot al aprendizaje en línea ejemplar). Por otra parte, el sitio de Lingu@net Europa obtuvo el premio Editors' Choice Award (Premio Editorial) de 2007 por ser un «modelo ejemplar para todas las disciplinas». El premio Merlot reconoce el esfuerzo de colaboración entre las distintas disciplinas y la comunidad educativa de todo el mundo para reforzar la enseñanza y el aprendizaje mediante el uso de tecnología docente.

**COORDINADOR  
DEL PROYECTO:**

CILT, the National Centre  
for Languages

**INFORMACIÓN DE  
CONTACTO:**

Philippa Wright  
Skyber, Trevurvas,  
Ashton, Helston, Cornwall  
TR13 9TY, United Kingdom  
Tel.: (44-736) 76 37 66  
Fax: (44-207) 379 50 82  
E-mail: philippa.wright@  
cilt.org.uk

**ASOCIACIÓN:**

Socios principales:

European Centre for Modern Languages (AT), European Centre  
for Education and Training (BG), Goethe-Institut (DE), Institut  
für Internationale Kommunikation in Zusammenarbeit mit  
der Heinrich-Heine-Universität – IIK Düsseldorf e. V. (DE),  
Handelshøjskolen Århus (DK), OÜ Miksike (EE), Instituto  
Cervantes (ES), Universidad Politécnica de Madrid (ES), European  
Confederation of Language Centres in Higher Education –  
CercleS (EU), Universidad de Jyväskylä (FI), Association de Gestion  
du Réseau des Centres d'Étude des Langues des Chambres  
Françaises de Commerce et d'Industrie (FR), Centre International  
d'Études Pédagogiques (FR), Institute for Language and Speech  
Processing (GR), Universidad de Islandia (IS), Public Service  
Language Centre (LT), Universidad de Malta (MT), De Nederlandse  
Taalunie (NL/BE), Fundacja Nauki Języków Obcych «Linguae  
Mundi» (PL), Instituto Camões (PT), Svenska institutet (SE)

Asociados:

Generalitat de Catalunya, Secretaria de Política Lingüística  
(ES), Helduen alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakkundea  
(ES), Xunta de Galicia: Consellería de Educación e Ordenación  
Universitaria, Dirección Xeral de Política Lingüística (ES), Istituto  
Nazionale di Documentazione per l'Innovazione e la Ricerca  
Educativa (IT)

**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, búlgaro, catalán, danés, español,  
estonio, euskera, finés, francés, gallego, griego, inglés, islandés,  
italiano, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués y sueco

**GRUPO DE EDAD:** Todas las edades

**SITIO WEB:** <http://www.linguanet-europa.org>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2004

Fecha de finalización: 2007

## DATOS

# Lingua Connections

## La red de los proyectos lingüísticos

Lingua Connections es una red de socios de proyectos lingüísticos cuyo objetivo es recopilar herramientas y métodos útiles para difundir y promover con éxito productos lingüísticos, al mismo tiempo que se crea un foro para que los promotores lingüísticos se reúnan en línea e intercambien ideas sobre sus experiencias.

La red de Lingua Connections fomenta buenas prácticas en la promoción y la explotación de proyectos lingüísticos, aprovechando al máximo su impacto y su viabilidad. Se basa en los conocimientos especializados de una red de coordinadores del proyecto Lingua que han compartido sus experiencias para elaborar directrices sucintas y prácticas para difundir con éxito los métodos y los resultados de los proyectos lingüísticos.

Las directrices se publican en nueve idiomas (alemán, búlgaro, griego, inglés, italiano, lituano, neerlandés, rumano y sueco) y están disponibles en línea en el sitio web del proyecto. El sitio web incluye además una selección de proyectos Lingua, las denominadas «postales lingüísticas», junto con información sobre política lingüística en la Unión Europea y enlaces útiles.





El folleto orientativo y una serie de actos de difusión que se celebrarán en diez países ayudarán a dar a conocer el sitio web y a promover el objetivo general de la red, a saber, servir de enlace entre los coordinadores de Lingua y los socios, la comunidad del Sello Europeo de las Lenguas, los socios de otros proyectos lingüísticos financiados por la Unión Europea y otras organizaciones pertinentes que podrían ayudar a promover proyectos y a apoyar las redes que los sustentan.



Se prevé que Lingua Connections se convierta en una red autogestionada que crecerá hasta incluir nuevos proyectos Lingua y actuará como foro de intercambio y orientación para la comunidad general de promotores de proyectos lingüísticos.

**COORDINADOR  
DEL PROYECTO:**

European Cultural  
Interactions

**INFORMACIÓN DE  
CONTACTO:**

Katerina Kolyva  
Karaïskaki 38, Lykovrissi,  
GR-14123 Atenas  
Tel.: (30) 24 94 49 61 74  
Fax: (30) 21 02 84 52 47  
E-mail: info@  
eurointeractions.com

**ASOCIACIÓN:**

European Centre for Education and Training  
(BG), Kulturring in Berlin (DE), Dinocroc (IT), Public Service  
Language Centre (LT), Talenacademie (NL), Fundació EuroEd (RO),  
Jarfalla Kommun (SE), CILT, the National Centre for Languages  
(UK), European Sport Linguistics Academy (UK)

**LENGUAS OBJETIVO:** Todas

**GRUPO DE EDAD:** Todas las edades

**SITIO WEB:** <http://www.linguaconnections.eu>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2005

Fecha de finalización: 2007

## DATOS

# «Listen and Touch»

## Curso de inglés básico para personas con deficiencias visuales

«Listen and Touch» (Escucha y toca) ha desarrollado una metodología para enseñar lenguas extranjeras a los adultos ciegos o con deficiencias visuales, y ha adaptado el material didáctico de un curso de inglés para alumnos sin deficiencias visuales que tuvo mucho éxito. Estos métodos se basan en un enfoque comunicativo que no se había probado previamente con alumnos ciegos.

Ya se sabe que la enseñanza de lenguas extranjeras a los ciegos está muy limitada en cuanto a recursos y métodos en la mayoría de los países, y que su impartición se enfrenta a numerosos obstáculos. Uno de ellos es que la enseñanza de lenguas extranjeras modernas se basa en gran medida en estilos de enseñanza visuales. Los métodos desarrollados por el proyecto sitúan al alumno en el centro del proceso de enseñanza, y el profesor actúa, más que como instructor, como intermediario y cotransmisor. Un enfoque multisensorial que utiliza los cuatro sentidos de que disponen los ciegos (oído, olfato, gusto y tacto) y el uso adicional del método de la respuesta física total, ofreció técnicas alternativas al uso de estímulos visuales.

El proyecto creó varios productos de éxito que fueron bien acogidos tanto por profesores como por alumnos. La metodología para enseñar una lengua extranjera a los ciegos promueve el concepto de aprendizaje de una lengua extranjera mediante un enfoque multisensorial y comunicativo, que incluye

### COORDINADOR DEL PROYECTO:

Euroinform Ltd

### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Diana Tsotova  
19 Slavyanska St,  
BG-1000 Sofia  
Tel.: (359-2) 987 21 35  
Fax: (359-2) 987 21 69  
E-mail: euroinformo1@  
euroinformbg.com

### ASOCIACIÓN:

bfi Steiermark (AT), Asociación Nacional  
de Empresarios Ciegos (BG), Centro de enseñanza para ciegos  
'Helios' (GR), Rochester Independent College (UK), Virtua Ltd. (UK)

**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, búlgaro, griego e inglés

**GRUPO DE EDAD:** 16 años o más

**SITIO WEB:** <http://www.listenandtouchproject.org>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2002  
Fecha de finalización: 2004

## DATOS



información teórica y práctica para los profesores. El libro aborda las cuatro capacidades lingüísticas principales (hablar, leer, escribir y escuchar) y está disponible en alemán, búlgaro, griego e inglés. En el caso del curso de inglés adaptado («Streamline English») se elaboró un manual de braille específicamente para los alumnos ciegos. Además, se realizó un curso interactivo en CD-ROM, enriquecido con ejercicios de vocabulario, tests, un diccionario que habla y grabaciones sonoras seleccionadas especialmente para mejorar de la comprensión oral.

Además de desarrollar productos de enseñanza y aprendizaje, los socios del proyecto realizaron cursos experimentales que formaban una parte importante del proyecto y hacían participar activamente a alumnos ciegos en el proceso de desarrollo del proyecto. La Unión Europea de Ciegos dio una respuesta a los resultados del proyecto y los socios han recibido muestras de interés por el proyecto no solo de países europeos, sino también de lugares tan lejanos como Oriente Medio y Argentina.



# Lolipop

## El Portfolio Europeo de las Lenguas en línea

El objetivo principal de Lolipop es crear una versión en línea e interactiva del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL)<sup>(3)</sup> a efectos de enseñanza superior. Se producirá en una gran variedad de lenguas, que oscila entre las más comúnmente habladas y aprendidas, como el francés o el alemán, y las menos utilizadas y enseñadas, como el noruego, el letón o el polaco.

Lolipop ayuda a los alumnos a sensibilizarse sobre sus capacidades interculturales mediante un conjunto de descriptores dinámicos de la dimensión intercultural que se adaptan a las declaraciones lingüísticas que figuran en el Portfolio Europeo de las Lenguas.

Otro objetivo de Lolipop es desarrollar descriptores, ejemplos y actividades interactivas en línea para ser utilizadas en las secciones «Biografía» y «Expedientes» del Portfolio Europeo de las Lenguas.

<sup>(3)</sup> [http://www.coe.int/t/dg4/portfolio/Default.asp?L=E&M=/main\\_pages/welcome.html](http://www.coe.int/t/dg4/portfolio/Default.asp?L=E&M=/main_pages/welcome.html)



### COORDINADOR DEL PROYECTO:

School of Applied  
Language and Intercultural  
Studies, Dublin City  
University

### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Veronica Crosbie  
Glasnevin, Dublin 9,  
Ireland  
Tel.: (353-1) 700 57 82  
Fax: (353-1) 700 55 27  
E-mail: veronica.crosbie@  
dcu.ie

### ASOCIACIÓN:

Paris-Lodron-Universität Salzburg (AT),  
Technische Universität Dresden (DE), Universidad de Granada (ES),  
Universidade de Santiago de Compostela (ES), École Nationale  
Supérieure des Télécommunications de Bretagne (FR), Waterford  
Institute of Technology (IE), Public Service Language Centre (LV),  
Høgskolen i Telemark (NO), Polish Association for Standards in  
English (PL), Universidad Politécnica de Poznan (PL), Wyższa  
Szkoła Ekonomii i Administracji im. prof. Edwarda Lipińskiego (PL)  
**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, español, francés, inglés, letón,  
noruego y polaco

**GRUPO DE EDAD:** Adultos jóvenes

**SITIO WEB:** <http://lolipop-portfolio.eu>

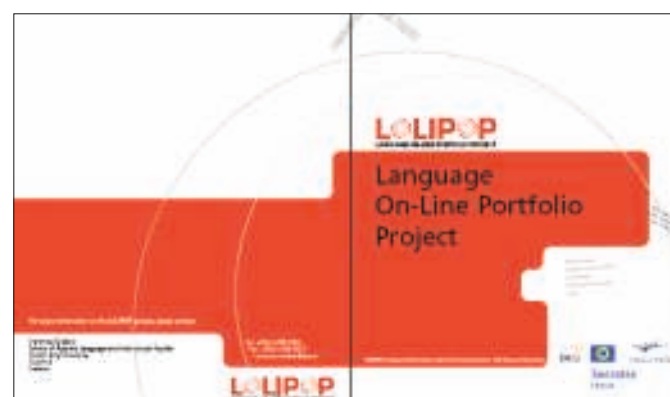
**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2004  
Fecha de finalización: 2007

## DATOS

El proyecto apoya varios enfoques didácticos específicos:

- la integración del perfil y los objetivos de cada alumno en el diseño y los materiales del curso;
- la autonomía de los alumnos;
- la autoevaluación, la fijación de objetivos, el seguimiento de los progresos y el compromiso activo con el proceso de aprendizaje;
- un aprendizaje centrado en los estudiantes y basado en las tareas;
- el aprendizaje colaborativo;
- la comunicación por medio de ordenadores para reforzar el potencial de aprendizaje y llegar a un público más amplio;
- el compromiso con el aprendizaje permanente;
- la sensibilización entre estudiantes y empleadores sobre las cualificaciones transferibles desarrolladas mediante el aprendizaje de idiomas.

Se ofrecerá un Portfolio electrónico Lolipop como programa gratuito a las partes interesadas.



## «Lost in ...»

# Una aventura interactiva para aprender idiomas con DVD

«Lost in...» es un juego interactivo de ordenador para aprender idiomas destinado a jugadores que comprendan alemán o inglés y quieran aprender checo, danés, neerlandés o polaco. Es apropiado para principiantes, para aquellos que tengan algún conocimiento previo de la lengua en cuestión y para alumnos más avanzados.

Se confía al jugador una misión secreta: entregar un maletín y su extremadamente valioso contenido a una persona de contacto del lugar. Desgraciadamente, algunos delincuentes andan sueltos y los valiosos objetos pueden caer en sus manos. El jugador, solo, en un país cuya lengua no habla y en un lugar

desconocido, debe recuperar los objetos. Tiene que establecer contacto con distintas personas, escuchar y comprender, pedir y facilitar información, todo ello nada menos que en neerlandés (o en polaco, danés o checo). Su conocimiento de la lengua aumenta gradualmente, a medida que recoge pruebas que lo acercan cada vez más a su objetivo. Las pistas de sus investigaciones – a pie, en autobús o en taxi – lo llevan a un hotel, un supermercado, una casa particular, y la conclusión es inesperada...

«Lost in...» apoya al jugador con una combinación única de opciones de ayuda, tanto para participar en el juego como para aprender el





idioma. Ejercicios de vocabulario, un diccionario en pantalla que discrimina en función del contexto y numerosos ejercicios interactivos contribuyen a un nuevo tipo de experiencia de aprendizaje. Todas las ayudas son opcionales y pueden adaptarse a los niveles de competencia lingüística y las necesidades de aprendizaje.

«Lost in...» está concebido para alumnos independientes, pero también es apropiado para clases de idiomas en centros escolares.



#### COORDINADOR DEL PROYECTO:

Raumstation GmbH

#### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Christian Nink  
Winsstraße 70,  
D-10405 Berlin  
Tel.: (49-30) 440 34 80  
Fax: (49-30) 44 03 48 10  
E-mail: christian.nink@  
raumstation.de

#### ASOCIACIÓN:

Mbo Herzoptiker (AT), Verband Wiener  
Volksbildung (AT), Mer Limited (BG), Univerzita Karlova v Praze (CZ),  
Deutsch-Polnische Gesellschaft Brandenburg e. V. (DE),  
\*fictionfarmer (DE), Helix (DE), Tschechisches Zentrum Berlin (DE),  
Universität Flensburg (DE), Sprogcentrets Forlag (DK),  
Talenacademie Nederland (NL), Prolog. Szkoła Języków Obcych (PL),  
**GRUPO DE EDAD:** 16–66 años

**SITIO WEB:** <http://www.lost-in.info>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2004

Fecha de finalización:: 2006

## DATOS

## «Mission Europe» Salvar Europa y aprender un idioma

«Mission Europe» pretende a dar a los jóvenes europeos la oportunidad de «degustar» otras lenguas y culturas europeas a través de la radio. La serie se basa en la semejanza entre la búsqueda de algo y los esfuerzos de alguien que intenta entender la lengua y la cultura de un país extranjero.

El proyecto ha elaborado tres emocionantes aventuras radiofónicas – «Mission Berlin», «Misja Kraków» y «Mission Paris» – cada una de las cuales consta de veintiséis episodios y ofrece un original enfoque bilingüe. Los héroes de cada aventura piensan en la lengua de sus oyentes y descubren la lengua y la cultura de un país extranjero a medida que sus aventuras van hacia el desenlace.

En la serie aparecen un jugador y su avatar en la pantalla absortos en su misión de vencer a una banda de terroristas que viajan en el tiempo. Las vidas de los héroes están en peligro y para descubrir al enemigo deben aprender a desenvolverse en la lengua local. En «Mission Berlin», el jugador y su avatar, Anna, se enfrentan a los enemigos de la Alemania reunificada. En «Misja Kraków», el jugador y su avatar, Suzanna, deben desbaratar los planes de un enemigo que quiere impedir la adhesión de Polonia a la Unión Europea. En «Mission Paris», el jugador y su avatar, Eva, tienen que impedir que el enemigo organice el regreso de Napoleón III y del Segundo Imperio.



El sitio web especial que conecta las estaciones asociadas permite a los usuarios que lo soliciten escuchar la serie y descargarse la guía de la lengua. También pueden encontrar herramientas, actividades, juegos e información cultural que pueden descargarse, lo que permitirá dar los primeros pasos en la lengua elegida. Existe un servicio de retransmisión para profesionales de la radio, mientras que los profesores pueden descargarse un material didáctico ya preparado. Las organizaciones culturales y lingüísticas, las autoridades turísticas y los servicios de información pública tienen su propia «zona de prensa».

La serie se está difundiendo en diez países europeos, y más de veinte estaciones de radio en otros seis países ya han mostrado su interés en su redifusión.



**COORDINADOR  
DEL PROYECTO:**

Radio France  
Internationale

**INFORMACIÓN DE  
CONTACTO:**

Lidwien Van Dixhoorn  
104 Avenue du Président  
Kennedy, F-75016 Paris  
Tel.: (33-1) 44 30 87 43  
Fax: (33-1) 44 30 87 44  
E-mail:  
lidwien.van-dixhoorn@  
rfi.fr

**ASOCIACIÓN:**

Radiofabrik (AT),  
Deutsche Welle (DE), Polskie Radio (PL)

**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, francés y polaco

**GRUPO DE EDAD:** 15-35 años

**SITIO WEB:** <http://www.missioneurope.eu>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2004  
Fecha de finalización: 2007

## DATOS

## «Mum Dad & Me – Toddlers’ Clubs» hacen que toda la familia aprenda idiomas

El objetivo de «Mum Dad & Me – Toddlers’ Clubs» es hacer las lenguas extranjeras accesibles a los niños que aún no están en edad escolar, iniciándolos en el aprendizaje de idiomas en compañía de los miembros más cercanos de su familia. Niños muy pequeños – que apenas han comenzado a andar – asisten a clubes de idiomas con sus padres, abuelos, hermanas o hermanos y se acostumbran a otros niños y al entorno escolar. Otro objetivo es familiarizar a los miembros de su familia con ese mismo idioma, si es que aún no lo conocen.

El proyecto anima a aprender idiomas en el ambiente relajado e informal de los clubes a través del juego, el canto, el baile, el teatro,

el arte, los trabajos manuales y los ordenadores. La participación de los padres en el proceso es crucial, así como un aspecto innovador del proyecto. Es una importante introducción en el aprendizaje permanente no solo para los niños, sino también para sus padres. Compartir sus ideas en grupos agradables y que se apoyan mutuamente facilita también el estudio de una lengua.

Por lo que se refiere al desarrollo personal, el proyecto ayuda a madres que pueden sentirse un poco aisladas cuando cuidan a sus hijos en casa y valoran la ocasión de aprender otro idioma. También supone para los padres la misma oportunidad de participar en el desarrollo de sus hijos.

### COORDINADOR DEL PROYECTO:

English Learning Centre  
Košice

### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Silvia Kalapošova  
Zuzkin park 2,  
SK-040 01 Košice  
Tel.: (421-055) 644 17 01  
Fax: (421-055) 644 17 01  
E-mail: elc@elc.sk

### ASOCIACIÓN:

Modřanská základní škola Praha (CZ),  
Paritätisches Bildungswerk Köln (DE), Fast English Budapest (HU),  
Consorcio per la formazione professionale e l'educazione  
permanente (IT)

**LENGUAS OBJETIVO:** Inglés

**GRUPO DE EDAD:** 2-3 años y padres

**SITIO WEB:** <http://www.elc.sk/en/mumdad.php>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2004  
Fecha de finalización: 2006

## DATOS

Se han abierto doce clubes que acogen a más de 150 niños y padres en cinco países. La mayoría de los «Mum Dad & Me – Toddlers' Clubs» funcionan en guarderías de Alemania, Eslovaquia, Hungría y la República Checa, mientras que otros están gestionados por un centro de enseñanza de idiomas de Hungría, por autoridades municipales de Italia y por centros comunitarios de Eslovaquia. Se está promoviendo la red creada entre estos clubes experimentales y se está ampliando a escala regional, local, municipal y comunitaria. El concepto también se está difundiendo a través de una red de profesores formados en la metodología del proyecto.



## «Opening the Door to Language Learning»

«Opening the Door to Language Learning» (Abrir la puerta al aprendizaje de idiomas) probó varios modelos de buenas prácticas en el aprendizaje abierto de idiomas en diversos contextos locales y nacionales. Promovió un aprendizaje fuera de las aulas que se adaptase a las necesidades y los intereses de los alumnos, lo cual se logró abriendo centros de recursos universitarios al público, facilitando paquetes de aprendizaje independientes a alumnos y centros de recursos, acercando recursos al público (por ejemplo, una biblioteca local o cursos itinerantes), facilitando el aprendizaje en línea y a distancia, utilizando el teatro para motivar a los alumnos, dando facilidades de formación y creando grupos de estudio.

Los grupos destinatarios variaban según el modelo de aprendizaje utilizado. Por ejemplo: la comunidad local en general, padres, jóvenes, alumnos que llevan tiempo sin practicar el idioma, desempleados, jubilados, personas con necesidades especiales, o alumnos a distancia. Se les dio la





oportunidad de fijar sus propios objetivos y disfrutar aprendiendo sin la tensión de los tests, los exámenes y sin tener que asistir a cursos de larga duración. Este enfoque, que valora todas las experiencias de aprendizaje, ayuda a los ciudadanos y los empresarios a apreciar el valor del aprendizaje permanente.

El proyecto cambió las actitudes tanto de los alumnos como de los instructores. Muchos de aquellos se dieron cuenta de que podían aprender idiomas de la forma más adecuada para ellos y de que tenían a su disposición una variedad de recursos mucho mayor de lo que pensaban. Para algunos socios, el proyecto dio a sus instituciones la oportunidad de trabajar en la comunidad local, lo cual, para algunas universidades, era una nueva experiencia. En otros casos, ayudó a crear asociaciones entre el sector público y el sector privado en caso de que no existiera ninguna.

#### **COORDINADOR**

**DEL PROYECTO:** University of Southampton

#### **INFORMACIÓN DE CONTACTO:**

Alison Dickens  
Highfield, Southampton  
SO17 1BJ, United Kingdom  
Tel.: (44) 23 80 59 77 85  
Fax: (44) 23 80 59 48 15  
E-mail: a.m.dickens@soton.ac.uk

#### **ASOCIACIÓN:**

Lessius Hogeschool (BE), MT Educación y Formación (ES), Cambridge University Press (HU), National University of Ireland (IE), Universidad de Vilnius (LT), Sydnärkes Utbildningsförbund (SE)

**LENGUAS OBJETIVO:** Español, húngaro, inglés, irlandés, lituano, neerlandés y sueco

**GRUPO DE EDAD:** 16 años o más

**SITIO WEB:** <http://www.opendoor2languages.net>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2002

Fecha de finalización: 2005

## **DATOS**

# Oneness

## Cursos en línea de lenguas minoritarias

Oneness proporciona cursos en línea de cinco de las lenguas que menos se cursan en Europa: estonio, finés, lituano, polaco y portugués. Los planes de estudios y la metodología se basan en el Marco común europeo de referencia para las lenguas.

Los cinco idiomas tienen una estructura de curso común y materiales de enseñanza de nivel A1, con un aula virtual fácil de usar denominada «Oneness city». Además de la «Escuela de idiomas», los estudiantes pueden navegar por la «Biblioteca» y sus diccionarios, el compendio de gramática, el laboratorio de fonética (pronunciación, entonación y acentuación) y el compendio de expresiones.



### COORDINADOR DEL PROYECTO:

Facultad de Filología de la  
Universidad de Vilnius

### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Meilute Ramonienė  
Universiteto St. 5,  
LT-01513 Vilnius  
Tel.: (370-5) 268 72 14  
Fax: (370-5) 268 72 14  
E-mail:  
meilute.ramonienė@  
flf.vu.lt

### ASOCIACIÓN:

Universidad de Tartu (EE), Finn Lectura (FI),  
Yleisradio (FI), Universidad Vytautas Magnus (LT), Universidad  
Jagiellonian (PL), Universitas (PL), Nueva Universidad de Lisboa (PT)  
**LENGUAS OBJETIVO:** Estonio, finés, lituano, polaco y portugués  
**GRUPO DE EDAD:** Estudiantes y adultos  
**SITIO WEB:** <http://www.oneness.vu.lt>  
**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2003  
Fecha de finalización: 2006

## DATOS

En el «Centro de información» figura una introducción sociocultural en inglés. El «Parque de atracciones» ofrece al estudiante un juego de ordenador original e interactivo para la autoevaluación. Por último, estudiantes y profesores pueden relajarse en la sala y el foro de debate del «Cibercafé».

Se puede encontrar más información sobre las lenguas objetivo (con expresiones de supervivencia) y las culturas en la siguiente dirección:  
<http://www1018.vu.lt/>



# «Sign On!»

## Inglés para usuarios del lenguaje de sordos en internet

El objetivo de este curso es enseñar a adultos sordos con capacidades básicas de inglés e internet a utilizar el inglés escrito en sus contactos internacionales (mensajes de correo electrónico, lectura de sitios web en inglés, etc.).

«Sign On!» consta de diez lecciones sobre internet y temas relacionados con los sordos. Los temas tienen distintos niveles de complejidad. No hay ninguna estructura fija, es decir, cada usuario puede elegir los temas según sus intereses o necesidades.

Cada lección contiene un texto principal, que también introduce las palabras y expresiones más importantes relacionadas con cada tema. Además, hay ejercicios interactivos (de opción múltiple, de emparejamiento y de orden correcto), que permiten a los usuarios comprobar el vocabulario, la gramática, la sintaxis, la ortografía y la comprensión. La información adicional y los enlaces sirven para que el usuario amplíe por sí mismo sus conocimientos. Para ello también pueden utilizar el «kit de herramientas», que los remite a diccionarios en



línea y sitios web recomendados de inglés como lengua extranjera.

«Sign On!» es un curso bilingüe. Se pueden consultar todos los textos principales en los lenguajes de signos nacionales de todos los países asociados y en el lenguaje de signos internacional. También se puede acceder a frases y palabras/ expresiones a través de vídeos con lenguaje de signos, así como a las explicaciones de gramática. La sección palabras/expresiones también sirve como diccionario en línea para el curso.

#### COORDINADOR

**DEL PROYECTO:** Universidad de Klagenfurt

#### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Franz Dotter  
Universitätsstraße 65–67,  
A–9020 Klagenfurt  
Tel.: (43-463) 27 00 28 21  
Fax: (43-463) 27 00 28 99  
E-mail: franz.dotter@  
uni-klu.ac.at

#### ASOCIACIÓN:

Universidad de Barcelona (ES),  
Asociación Finlandesa de Sordos (FI), Centro de Comunicación  
para Sordos y Personas con Problemas Auditivos (IS), Centro de  
Educación y Desarrollo Pragma (NL), Centro de Recursos Møller (NO),  
University of Central Lancashire (UK)

**LENGUAS OBJETIVO:** Inglés

**GRUPO DE EDAD:** 18 años o más

**SITIO WEB:** <http://www.sign-on.eu>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2004

Fecha de finalización: 2007

## DATOS

## «Signs in the City» Utilización de señales urbanas para promover idiomas

«Signs in the City» pretende promover idiomas a través de las señales urbanas. Proporciona al visitante conocimientos básicos sobre alfabetos distintos y sobre vocabulario elemental, al mismo tiempo que presenta a las autoridades locales formas innovadoras de promover sus idiomas a través de sus ciudades: Dobrich, Birgu, Napflio, Gdansk y Alcalá de Henares.



Se han elaborado cinco libros de expresiones de «Signs in the City», uno por cada lengua objetivo. Los libros incluyen: información sobre el alfabeto y la lengua respectivos, cómo leer la lengua y una narración sobre la ciudad; expresiones cotidianas relacionadas con los aspectos sociales de la lengua; palabras y expresiones para llegar a un destino en la ciudad; palabras y expresiones empleadas en tiendas, restaurantes y servicios; palabras y expresiones relacionadas con los lugares más importantes de la ciudad; y palabras y expresiones que

describen el ambiente de la ciudad, incluidos deportes y juegos, música, danza, religión, celebraciones, festivales, rituales, supersticiones, expresión artística, etc. El libro de expresiones de cada ciudad incluye más de sesenta fotografías, unidas a determinadas expresiones que el lector debe identificar conforme camina por la ciudad. Estas expresiones se repiten en un CD que acompaña al libro.

El sitio web del proyecto incluye versiones en línea de los libros de expresiones, información sobre las lenguas y las ciudades en cuestión, concursos de idiomas y juegos. También está disponible un documental sobre una exposición al aire libre de fotos de señales urbanas de Dobrich, con subtítulos en todas las lenguas objetivo.

«Signs in the City» es un ejemplo de cómo sacar la educación de las aulas. Implica a los agentes más importantes en la promoción de la

lengua y la cultura de una ciudad (autoridades locales, instituciones culturales, medios de comunicación, centros de enseñanza, empresas y el sector turístico local) y aumenta las posibilidades de promover la lengua y el diálogo intercultural de forma eficaz y sostenible. Las autoridades locales y las oficinas de turismo han reaccionado con entusiasmo ante el proyecto y se las anima a utilizar este modelo para promover los idiomas y las ciudades. Entre los efectos derivados del proyecto se encuentra la formación de guías turísticos locales para realizar recorridos especiales de «Signs in the City», en los que participan jubilados como voluntarios para promocionar sus ciudades, así como el desarrollo del hermanamiento de ciudades entre las ciudades asociadas. El proyecto también ha generado interés en otras partes, con solicitudes de adaptar el modelo de «Signs in the City» al casubio, al rumano y al turco.



**COORDINADOR DEL PROYECTO:** Cámara de Comercio e Industria de Dobrich

**INFORMACIÓN DE CONTACTO:** Reneta Palova  
Bulgaria Street 3,  
BG-9300 Dobrich  
Tel.: (359-58) 60 14 72  
Fax: (359-58) 60 14 34  
E-mail: rpalova@cci.dobrich.net

**ASOCIACIÓN:** Universidad Politécnica de Madrid (ES), European Cultural Interactions (GR), Universidad de Malta (MT), English Unlimited Gdansk (PL)  
**LENGUAS OBJETIVO:** Búlgaro, español, griego, maltés y polaco  
**GRUPO DE EDAD:** 16 años o más  
**SITIO WEB:** <http://www.signsinthecity.net>  
**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2005  
Fecha de finalización: 2007

## DATOS





## Soccerlingua

### Aprender idiomas a través del fútbol

Soccerlingua promueve a través del fútbol el aprendizaje de idiomas entre adolescentes reacios a aprenderlos, presentando para ello como modelo a estrellas internacionales de dicho deporte. Introduce un planteamiento moderno e innovador, utilizando una tecnología de DVD interactivos que no se había empleado anteriormente en un contexto educativo. Al unir los idiomas con su pasión por el fútbol, los hinchas adolescentes pueden considerar los idiomas como una competencia para la vida real y no solo como una asignatura.

El fútbol es el juego del pueblo y sus superestrellas son famosas en todo el mundo. Actualmente hay tantas estrellas de primer orden que juegan en ligas extranjeras que el fútbol se ha convertido en un entorno multilingüe; los hinchas jóvenes desean imitar a sus héroes y el proyecto aprovecha esta circunstancia para animarlos a aprender las lenguas que hablan sus jugadores favoritos.

El proyecto ha producido películas promocionales y un concurso interactivo en DVD en cuatro idiomas (alemán, español, inglés e italiano), que pueden utilizar los alumnos para probar a la vez sus conocimientos lingüísticos y futbolísticos. El proyecto también produjo un libro de lectura fácil con el estilo de una revista de fútbol, junto con un sitio web promocional. Estos productos permiten a los jóvenes dar los primeros pasos en un nuevo idioma, observando, leyendo y escuchando a aficionados y jugadores de distintos países. Para crear un producto interesante y entretenido, los pro-



motores del proyecto filmaron entrevistas con jugadores famosos, jóvenes jugadores y aficionados. Mediante la inclusión de entrevistas a jugadoras, el proyecto pretendía atraer tanto a chicos como a chicas.

Estos productos se distribuyeron en 5 000 centros de enseñanza y escuelas de idiomas de toda Europa y estarán disponibles en cuatro nuevos idiomas (francés, portugués, sueco y turco). Los profesores han reaccionado muy positivamente, diciendo que los productos les han ayudado a generar interés por los idiomas entre adolescentes a los que costaba motivar. Los principales clubes y federaciones nacionales de fútbol han apoyado el proyecto y dichos clubes y federaciones constituyen actualmente la base de una red de difusión en seis países que pretende dar a conocer el proyecto en centros de enseñanza, escuelas de fútbol, etc. El proyecto tiene también un enlace a «MySpace» y más de 100 000 usuarios están conectados a la «red de amigos de Soccerlingua».

**COORDINADOR  
DEL PROYECTO:** European Sports Linguistic  
Academy Ltd.

**INFORMACIÓN DE  
CONTACTO:** Richard Weaver  
Mallards, The  
Avenue, Bourne End,  
Buckinghamshire SL8  
5QY, United Kingdom  
Tel.: (44-1628) 52 75 78  
Fax: (44-1628) 52 75 78  
E-mail: richard.weaver@  
soccerlingua.net

#### **ASOCIACIÓN:**

Dialoge Sprachinstitut (DE), Lacunza IH (ES),  
Culturalia (IT), Element Interactive (UK), Lavish Productions (UK),  
Thin King Media (UK)

**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, español, inglés e italiano

**GRUPO DE EDAD:** 12–16 años

**SITIO WEB:** <http://www.soccerlingua.net>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2003  
Fecha de finalización: 2005

## **DATOS**

# «Speech Bubbles»

## Programas de televisión para aprender idiomas presentados por niños

«Speech Bubbles» proporciona una plataforma para que escolares europeos presenten su idioma a niños de otros países a través de una serie de cuarenta breves programas de televisión. Dichos programas, de aproximadamente ocho minutos de duración, se refieren a temas que puedan interesar a los niños (los saludos, la comida, el deporte, el barrio en que viven, la ropa y el cuerpo).

La metodología de «Speech Bubbles» incluye: el desarrollo de un marco para los programas, la planificación, el ensayo y la grabación del material (*in situ* y en el estudio), el montaje del material de vídeo en programas breves y la evaluación de los programas con públicos diferentes.

Los programas se han transmitido en Alemania, España y Suecia, principalmente a través de redes de televisión locales (canales abiertos y canales comerciales locales), y en toda la Unión Europea por satélite. La mayor parte del material también está disponible en línea en el sitio web del proyecto. Además, se puede conseguir un DVD en el que figura lo mejor de los programas de televisión.

### COORDINADOR

#### DEL PROYECTO:

Kulturring in Berlin e. V.

### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Armin Hottmann  
Ernststraße 14/16,  
D-12437 Berlin  
Tel.: (49-30) 53 69 65 34  
Fax: (49-30) 53 02 59 90  
E-mail: armin.hottmann@  
speechbubbles.net

### ASOCIACIÓN:

Saint Kliment Ohridski (BG), Canal Abierto de Berlín (DE), Canal 4 Segovia (ES), CFIE (ES), International School Toulouse (FR), Asociación de Profesores Synthesi (GR), Círculo Didattico Velletri (IT), Prince Willem Alexanderschool (NL), Orsa Kommun (SE), Museo Técnico de Estocolmo (SE), Thorn Grove County Primary School (UK)

**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, búlgaro, español, francés, griego, inglés, italiano, neerlandés y sueco

**GRUPO DE EDAD:** 8-12 años

**SITIO WEB:** <http://www.speechbubbles.net>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2003

Fecha de finalización: 2007

# DATOS

Las principales ventajas de este enfoque son que produce material original e interesante en nueve lenguas europeas; los niños pueden dirigirse directamente unos a otros y se llega a mucho público mediante las transmisiones por televisión. En general, a los niños les interesa mucho observar a niños de otros países y otras culturas, por lo que, como método de motivación, funciona muy bien en comparación con muchos otros materiales impresos. Los centros de enseñanza siguen este enfoque de forma más básica, intercambiándose el material y a través de un servidor de vídeo en línea.

En cuanto a su futuro, los socios del proyecto pretenden aplicar «Speech Bubbles» en barrios multiculturales y desarrollar una plataforma de «Speech Bubbles» en línea con el material de vídeo separado por los idiomas correspondientes (esto es resultado de los contactos mantenidos con centros de recursos lingüísticos).



## «Escenificación del aprendizaje temprano de lenguas extranjeras»

«Escenificación del aprendizaje temprano de lenguas extranjeras» se centra en la participación de los alumnos en actividades primordiales en el aula, como juegos de idiomas, juegos de rol, canciones, bailes y ejercicios rítmicos. Se han elaborado materiales de enseñanza específicos basados en el concepto de escenificación, que se desarrolló originalmente a través de otros proyectos Lingua.

La escenificación supone aprender de memoria y ensayar (canciones, cantos, poemas y cuentos). Se

aumenta el vocabulario mediante la mímica, la acción y los juegos de rol. Se da más importancia a la fluidez que a la perfección gramatical y se hace hincapié en un lenguaje espontáneo y natural.

Los materiales están diseñados para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras en centros de enseñanza primaria y se dirigen específicamente al desarrollo de los niños y al aprendizaje con todos los sentidos. Hay fases basadas en cuentos y fases orientadas a la acción, en las que se actúa, se canta,



se recitan poemas, se hace música *rap* y se practica el método de la respuesta física total. La combinación de todos estos elementos es la clave del éxito.

Las lenguas objetivo son el alemán y el inglés. La variedad del material, las herramientas y los medios facilitados por los países participantes contribuyen al aprendizaje y la sensibilización interculturales.

Publicados en dos volúmenes, los materiales están disponibles en formato impreso y multimedia.



**COORDINADOR  
DEL PROYECTO:**

NiLS

**INFORMACIÓN DE  
CONTACTO:**

Rolf-Peter Berndt  
Keßlerstraße 52,  
D-31134 Hildesheim  
Tel.: (49-5121) 169 52 09  
Fax: (49-5121) 169 52 92  
E-mail:  
berndt@nils.nibis.de

**ASOCIACIÓN:**

Junta de Castilla y León (ES), Istituto  
Regionale Ricerca Educativa Liguria (IT), Norges teknisk-  
naturvitenskapelige universitet (NO), Uniwersytet Adama  
Mickiewicza (PL), Escola Superior de Educação do Instituto  
Politécnico de Leiria (PT), East Ayrshire Council (UK)

**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán e inglés

**GRUPO DE EDAD:** 5-11 años

**SITIO WEB:** <http://www.nibis.de/nli1/europa/index.php>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2003  
Fecha de finalización: 2006

## DATOS

# «Saborea el idioma»

## Promoción de los idiomas a través de los alimentos

«Saborea el idioma» promueve los idiomas organizando sesiones gratuitas de degustación de alimentos e idiomas. Dichas sesiones de degustación se desarrollan en el marco de ferias alimentarias y culinarias existentes, junto con actos similares organizados por los socios del proyecto. Los alimentos y las bebidas se utilizan como catalizador para aprender idiomas y se anima a los participantes a aprender un poco de un idioma, al mismo tiempo que prueban los productos.



El proyecto está destinado a alumnos muy variados desde el punto de vista social, profesional y educativo, incluidos estudiantes de idiomas poco convencionales. Por ello, promueve las distintas posibilidades que existen para estudiar idiomas, no solo cursos en el aula, sino también alternativas como el autoaprendizaje o el aprendizaje electrónico. Durante las sesiones de degustación, se informa a los participantes sobre quienes imparten cursos de idiomas en su localidad a fin de afianzar su contacto inicial con una lengua.



### COORDINADOR

#### DEL PROYECTO:

Lessius Hogeschool

#### INFORMACIÓN DE CONTACTO:

Francis Note  
Sint Andriesstraat 2,  
B-2000 Antwerp  
Tel.: (32-3) 241 08 07  
Fax: (32-3) 206 04 87  
E-mail: francis.note@  
lessius-ho.be

### ASOCIACIÓN:

Sprachenzentrum der Universität Wien (AT),  
Escuela Oficial de Idiomas de Logroño (ES), Vilniaus universitetas  
– Kauno humanitarinis fakultetas (LT), Professional services  
Fitted to your business S.A. (LU), Formação Língua e Estudos  
Portugueses (PT), Inspectoratul Școlar Județean Mehedinți (RO),  
Stredné odborné učilište textilné (SK), Nottingham Trent  
University (UK)

**LENGUAS OBJETIVO:** Alemán, eslovaco, español, francés, inglés,  
lituano, luxemburgués, neerlandés, portugués y rumano

**GRUPO DE EDAD:** Adults

**SITIO WEB:** <http://www.tastethelanguage.net>

**DURACIÓN DEL PROYECTO:** Fecha de inicio: 2005

Fecha de finalización: 2007

## DATOS



Las sesiones de degustación cuentan con el apoyo de una serie de folletos de degustación, cada uno de los cuales se centra en una lengua distinta. El sitio web sobre las degustaciones ofrece una versión en línea de sus folletos e incluye además una receta de degustación redactada por el equipo que gestiona el proyecto. Es una buena guía práctica para quienes estén interesados en organizar su propia sesión de degustación.

El objetivo de «Saborea el idioma» es mostrar al público al que se dirige que vale la pena hacer el esfuerzo de conocer al menos algunas palabras y expresiones en otros idiomas. Las sesiones de degustación deberían ayudar a reforzar la comunicación oral de los participantes en una lengua extranjera y a crear una actitud más positiva hacia lenguas menos conocidas.



# Índice temático

Lenguas objetivo/Título del proyecto

<b>BG</b>	«Búlgaro para extranjeros»; Eu&I; Joyfll; «Listen and Touch»; «Signs in the City»; «Speech Bubbles»
<b>CS</b>	«Búlgaro para extranjeros»; «Cuentos de hadas antes de despegar»; FEEL; Lingoland; «Lost in...»
<b>DA</b>	«Cuentos de hadas antes de despegar»; «Lost in...»
<b>DE</b>	Allegro; «Búlgaro para extranjeros»; Dinocroc; EBAFLS; Eu&I; «L'Europe ensemble»; «Cuentos de hadas antes de despegar»; Inlet; «Join the Club!»; «Learning by moving»; Lingoland; «Listen and Touch»; Lolipop; «Mission Europe»; Soccerlingua; «Speech Bubbles»; «Escenificación del aprendizaje temprano de lenguas extranjeras»; «Saborea el idioma»
<b>ET</b>	FEEL; Oneness
<b>EL</b>	Eu&I; FEEL; Inlet; Joyfll; «Listen and Touch»; «Signs in the City»; «Speech Bubbles»
<b>EN</b>	Allegro; «Búlgaro para extranjeros»; CMC; Dinocroc; EBAFLS; «Escenificación del aprendizaje temprano de lenguas extranjeras»; Eu&I; «L'Europe ensemble»; Inlet; «Join the Club!»; Joyfll; «Learning by moving»; «Listen and Touch»; Lolipop; «Mum Dad & Me — Toddlers' Clubs»; «Opening the Door to Language Learning»; «Saborea el idioma»; «Sign On!»; Soccerlingua; «Speech Bubbles»;
<b>ES</b>	Allegro; CMC; Dinocroc; Eu&I; «Join the Club!»; Joyfll; «Learning by moving»; «L'Europe ensemble»; Lingoland; Lolipop; «Opening the Door to Language Learning»; «Signs in the City»; Soccerlingua; «Speech Bubbles»; «Saborea el idioma»
<b>FR</b>	Allegro; «Búlgaro para extranjeros»; «Cuentos de hadas antes de despegar»; Dinocroc; EBAFLS; Eu&I; «Join the Club!»; «L'Europe ensemble»; Lingoland; Lolipop; «Mission Europe»; «Saborea el idioma»; «Speech Bubbles»
<b>GA</b>	«Cuentos de hadas antes de despegar»; «Opening the Door to Language Learning»

<b>IT</b>	Allegro; Dinocroc; Eu&I; Joyfll; «Learning by moving»; «L'Europe ensemble»; «Saborea el idioma»; Soccerlingua; «Speech Bubbles»
<b>LV</b>	FEEL; Lolipop
<b>LT</b>	FEEL; «Join the Club!»; «Learning by moving»; Oneness; «Opening the Door to Language Learning»
<b>LU</b>	«Join the Club!»; «Saborea el idioma»
<b>HU</b>	«Cuentos de hadas antes de despegar»; FEEL; «Opening the Door to Language Learning»
<b>MT</b>	FEEL; «Learning by moving»; «Signs in the City»
<b>NO</b>	Lolipop
<b>NL</b>	Allegro; «Búlgaro para extranjeros»; CMC; «Cuentos de hadas antes de despegar»; Eu&I; Lingoland; «Lost in...» «Opening the Door to Language Learning»; «Saborea el idioma»; «Speech Bubbles»
<b>PL</b>	FEEL; «Learning by moving»; Lolipop; «Lost in...»; «Mission Europe»; Oneness; «Signs in the City»
<b>PT</b>	CMC; Eu&I; «L'Europe ensemble»; Oneness; «Saborea el idioma»
<b>RO</b>	«L'Europe ensemble»; «Saborea el idioma»
<b>SK</b>	CMC; FEEL; «Saborea el idioma»
<b>SL</b>	Allegro; FEEL; Inlet
<b>FI</b>	«Cuentos de hadas antes de despegar»; Oneness
<b>SV</b>	Allegro; Eu&I; «Join the Club!»; «L'Europe ensemble»; «Opening the Door to Language Learning»; «Speech Bubbles»
<b>TR</b>	Eu&I; «Learning by moving»
<b>Todas</b>	DissMark; Lingua Connections; Lingu@net Europa



